

St. George Antiochian Orthodox Church

A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216 Church Office : 904-448-1855

V. Rev. Archpriest Fr. Kamal Al-Rahil, Pastor

المتقدم في الكهنة قدس الأب كمال الياس الرحيل

راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية في جاكسنفل فلوريدا

SUNDAY JUNE 29th, 2025

Sts. Peter and Paul, Patron Saints of the Patriarchate of Antioch

عيدُ القديسينَ المَجدَينَ بطرُسَ و بولُسَ الكُليّ المَديح

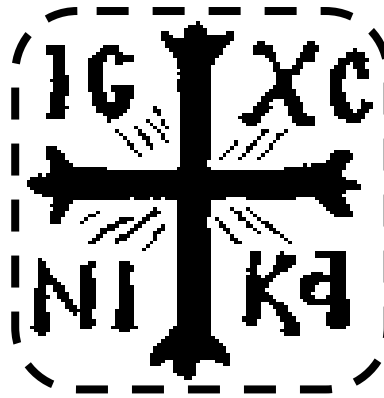
مُؤسَّسي الكُرسي الأنطاكي المقدَّس

Tone: 2

Epistle: 2 Cor. 11:21-12:9

Eothinon: 3

Gospel: Matthew 16:13-19



The Day of The Lord

يَوْمُ الرَّبِّ

Confession by appointment

Matins 9:00 a.m.

Divine Liturgy 10:00 a.m.

مَا هُوَ الْإِيمَانُ؟

”وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ الثَّقَّةُ بِمَا يُرْجَى وَ الْإِيقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى.“ (عبرانيين 11: 1)

“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.” (Hebrews 11: 1)

Welcome

We would like to welcome all of you worshipping with us this morning. Just as a reminder, Communion will be given only to those Baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

أَهْلًا وَ سَهْلًا

نُرَحِّبُ بِكُمْ جَمِيعًا لِلصَّلَاةِ مَعَنَا هَذَا الْيَوْمَ ، وَنُودُّ أَنْ نُذَكِّرَكُمْ بِأَنَّ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ (جَسَدَ وَ دَمَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ) يُعْطَى فَقَطْ لِأَبْنَاءِ الْكَنِيسَةِ الْمَعْمَدِينَ ، الَّذِينَ هَيَّئُوا أَنْفُسَهُمْ عَنْ طَرِيقِ سِرِّ التَّوْبَةِ وَالْإِعْتِرَافِ.

* التَّغْيِيرَاتُ فِي خِدْمَةِ الْقُدَّاسِ الْإِلَهِيِّ: * Variation in the Divine Liturgy*

During the Little Entrance: *Chant the Resurrectional Apolytikion*

The Entrance Hymn: O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God: **Save us O Son of God who art risen from the dead**, who sing unto Thee. Alleluia.

الإيصوديكون: هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَ نَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ مَلَكِنَا وَ إِلَهِنَا:

خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ، هَلَلُوبَا.

Troparion of the Resurrection ~Tone 2

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

طُروباريَّةُ الْقِيَامَةِ (بِاللَّحْنِ الثَّانِي)

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبَرَقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتَ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوُكَ جَمِيعُ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ.

Troparion of Sts. Peter & Paul ~ Tone 4

O FOREMOST in the ranks of Apostles, and teachers of the world, intercede with the Master of all to grant safety to the world and to our souls the Great Mercy.

طروبارية القديسين بطرس و بولس هامتي الرسل الكلي مديهما (باللحن الرابع)

أَيُّهَا الْمُتَقَدِّمَانِ فِي كِرَاسِي الرُّسُلِ، وَ مُعَلِّمَا الْمَسْكُونَةِ. تَشَقَّعَا إِلَى سَيِّدِ الْكُلِّ أَنْ يَمْنَحَ السَّلَامَ
لِلْمَسْكُونَةِ، وَلِنَفُوسِنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

Troparion of St. George ~ Tone 4

As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.

طُروباريةُ القديسِ العظيمِ في الشهداءِ ، جاورجيوسَ اللايسِ الظفرِ (باللحن الرابع)

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَ مُعْتِقٌ، وَ لِلْفُقَرَاءِ وَ الْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَ نَاصِرٌ، وَ لِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَ شَافٍ، وَ
عَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَ مُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَاوَرِجِيوسَ الْلايسِ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ
الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

ORDINARY KONTAKION IN for the Theotokos -Tone 2

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

القِنْدَاقُ لِسَيِّدَتِنَا الْقَدِيسَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ؛ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ (باللحن الثاني)

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ
أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمُعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ
بِإِيمَانٍ: بِإِدْرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

THE EPISTLE

(For Saints Peter and Paul)

Their voice has gone out into all the earth.

The heavens declare the glory of God.

The reading is from Saint Paul's Second Letter to the Corinthians.

Chapters 11:21- 12:9

BRETHREN, whatever anyone dares to boast of- I am speaking as a fool- I also dare to boast of that. Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they descendants of Abraham? So am I. Are they servants of Christ? I am a better one- I am talking like a madman- with far greater labors, far more imprisonments, with countless beatings, and often near death. Five times I have received at the hands of the Jews the forty lashes less one. Three times I have been beaten with rods; once I was stoned. Three times I have been shipwrecked; a night and a day I have been adrift at sea: on frequent journeys, in danger of rivers, danger from robbers, danger from my own people, danger from Gentiles, danger in the city, danger in the wilderness, danger at sea, danger from false brethren; in toil and hardship, through many a sleepless night, in hunger and thirst, often without food, in cold and exposure. And, apart from other things, there is the daily pressure upon me of my anxiety for all the churches. Who is weak, and I am not weak? Who is made to fall, and I am not indignant? If I must boast, I will boast of the things that show my weakness. The God and Father of the Lord Jesus, He who is blessed for ever, knows that I do not lie. At Damascus, the governor under King Aretas guarded the city of Damascus in order to seize me, but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped his hands. I must boast; there is nothing gained by it, but I will go on to visions and revelations of the Lord. I know a man in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven- whether in the body or out of the body I do not know, God knows. And I know that this man was caught up into Paradise- whether in the body or out of the body I do not know, God knows- and he heard things that cannot be told, which man may not utter. On behalf of this man I will boast, but on my own behalf I will not boast, except of my weakness. Though if I wish to boast, I shall not be a fool, for I shall be speaking the truth. But I refrain from it, so that no one will think more of me than he sees in me or hears from me. And to keep me from being too elated by the abundance of revelations, a thorn was given me in the flesh, a messenger of Satan, to harass me, to keep me from being too elated. Three times I besought the Lord about this, that it should leave me; but He said to me, "My grace is sufficient for you, for My power is made perfect in weakness." I will all the more gladly boast of my weakness, that the power of Christ may rest upon me.

عيد القديسين بطرس و بولس هَامَيِ الرُّسُلِ الكَلْبِيِّ مَدِيحهما

(الرسالة للقديسين بطرس وبولس) الرسالة: 2 كورنثوس 9:12-21:11

إلى كلِّ الأرضِ خرجَ صوتهُ السماواتِ تُذيعُ مجدَّ الله

فصلٌ من رِسَالَةِ القديسِ بُولسِ الرُّسُولِ الثانيةِ إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ

يا إخوة، مَهْمَا يَجْتَرِي فِيهِ أَحَدٌ، (أَقُولُ كجَاهِلٍ) فَأَنَا أَيْضًا أَجْتَرِي فِيهِ. أَعِبْرَانِيُونَ هُمْ؟ فَأَنَا كَذَلِكَ. إِسْرَائِيلِيُّونَ هُمْ؟ فَأَنَا كَذَلِكَ. أُنْسَلُ إِبْرَاهِيمَ هُمْ؟ فَأَنَا كَذَلِكَ. ²³أَحْدَاثُ الْمَسِيحِ هُمْ؟ (أَقُولُ كَمُخْتَلِ الْعَقْلِ)، فَأَنَا أَفْضَلُ. أَنَا فِي الْأَتْعَابِ أَكْثَرُ، وَفِي الْجُلْدِ فَوْقَ الْقِيَاسِ وَفِي السُّجُونِ أَكْثَرُ، فِي الْمَوْتِ مَرَارًا. ²⁴ نَالَنِي مِنَ الْيَهُودِ خَمْسَ مَرَّاتٍ أَرْبَعِينَ جُلْدَةً إِلَّا وَاحِدَةً. ²⁵ وَضُرَبْتُ بِالْعِصِيّ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ، رُجِمْتُ مَرَّةً، وَانْكَسَرَتْ بِي السَّفِينَةُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ. وَقَضَيْتُ لَيْلًا وَنَهَارًا فِي الْعُمُقِ. ²⁶ وَكُنْتُ فِي الْأَسْفَارِ مَرَّاتٍ كَثِيرَةً، وَفِي أخطَارِ السُّيُولِ، وَفِي أخطَارِ اللَّصُوصِ، وَفِي أخطَارٍ مِنْ جِنْسِي، وَ أخطَارٍ مِنَ الْأُمَمِ، وَ أخطَارٍ فِي الْمَدِينَةِ، وَأخطَارٍ فِي الْبَرِّيَّةِ، وَ أخطَارٍ فِي الْبَحْرِ، وَأخطَارٍ بَيْنَ الْإِخْوَةِ الْكَذِبَةِ. ²⁷ فِي التَّعَبِ وَالْكَدِّ، وَ الْأَسْهَارِ الْكَثِيرَةِ، وَفِي الْجُوعِ وَالْعَطَشِ، وَالْأَصْوَامِ الْكَثِيرَةِ، وَالْبَرْدِ وَالْغُرَى. ²⁸ مَا عَدَا هَذِهِ الَّتِي هِيَ مِنْ خَارِجٍ: مَا يَتَفَقَّمُ عَلَيَّ كُلَّ يَوْمٍ، مِنْ تَدْبِيرِ الْأُمُورِ وَمِنْ الْاهْتِمَامِ بِجَمِيعِ الْكُنَائِسِ. ²⁹ فَمَنْ يَضَعُفُ وَلَا أَضْعَفُ أَنَا؟ أَوْ مَنْ يُشَكِّكُ وَلَا أَحْتَرِّقُ أَنَا؟ ³⁰ إِنْ كَانَ لَا بُدَّ مِنَ الْافْتِخَارِ، فَإِنِّي أَفْتَخِرُ بِمَا يَخْصُ ضَعْفِي. ³¹ وَ قَدْ عَلِمَ اللَّهُ أَبُو رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْمُبَارَكُ إِلَى الْأَبَدِ، أَنِّي لَا أَكْذِبُ. ³² كَانَ بِدِمَشْقَ الْحَاكِمُ تَحْتَ إِمْرَةِ الْمَلِكِ الْحَارِثِ يَحْرُسُ مَدِينَةَ الدَّمَشَقِيِّينَ، لِيَقْبِضَ عَلَيَّ. ³³ فَذَلَّلْتُ مِنْ كُودَةٍ فِي زَنْبِيلٍ مِنَ السُّورِ، وَنَجَوْتُ مِنْ يَدَيْهِ.

¹ إِنَّهُ لَا يُوَافِقُنِي أَنْ أَفْتَخِرَ. فَآتِي إِلَى رُؤْيِ الرَّبِّ وَإِعْلَانَاتِهِ. ² إِنِّي أَعْرِفُ إِنْسَانًا فِي الْمَسِيحِ مُنْذُ أَرْبَعِ عَشْرَةِ سَنَةٍ (أَيُّ الْجَسَدِ؟ لَسْتُ أَعْلَمُ، أَمْ خَارِجَ الْجَسَدِ؟ لَسْتُ أَعْلَمُ. اللَّهُ يَعْلَمُ) أُخْتُطِفَ إِلَى السَّمَاءِ الثَّالِثَةِ. ³ وَأَعْرِفُ أَنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ: (أَيُّ الْجَسَدِ أَمْ خَارِجَ الْجَسَدِ؟ لَسْتُ أَعْلَمُ. اللَّهُ يَعْلَمُ). ⁴ أُخْتُطِفَ إِلَى الْفِرْدَوْسِ، وَسَمِعَ كَلِمَاتٍ سَرِيَّةٍ لَا يَحِلُّ لِنَسَانٍ أَنْ يَنْطِقَ بِهَا. ⁵ فَمِنْ جِهَةٍ هَذَا أَفْتَخِرُ. وَأَمَّا مِنْ جِهَةٍ نَفْسِي فَلَا أَفْتَخِرُ إِلَّا بِأَوْهَانِي. ⁶ فَإِنِّي لَوْ أَرَدْتُ الْإِفْتِخَارَ لَمْ أَكُنْ جَاهِلًا، لِأَنِّي أَقُولُ الْحَقَّ. وَلَكِنِّي أَتَحَاشَى لِئَلَّا يَظُنَّ بِي أَحَدٌ فَوْقَ مَا يَرَانِي عَلَيْهِ أَوْ يَسْمَعُهُ مِنِّي. ⁷ وَلِئَلَّا أَسْتَكْبِرَ بِفَرْطِ الْإِعْلَانَاتِ، أُعْطِيتُ شَوْكَةً فِي الْجَسَدِ، مَلَكَ الشَّيْطَانِ لِيَلْطَمَنِي، لِئَلَّا أَسْتَكْبِرَ. ⁸ وَ لِهَذَا طَلَبْتُ إِلَى الرَّبِّ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ أَنْ تُفَارِقَنِي. ⁹ فَقَالَ لِي: تَكْفِيكَ نِعْمَتِي، لِأَنَّ قُوَّتِي فِي الضَّعْفِ تُكْمَلُ. فَبِكُلِّ سُرُورٍ أَفْتَخِرُ بِالْحَرِيِّ بِأَوْهَانِي، لِتَسْتَقِرَّ فِي قُوَّةِ الْمَسِيحِ.

GOSPEL: (For Peter & Paul)

Reading from the Holy Gospel According to St. Matthew

(Chapter 16:13-19)

At that time, when Jesus came into the district of Caesare'a Philippi, he asked his disciples, "Who do men say that I, the Son of man, am?" And they said "Some say John the Baptist, others say Eli'jah, and others Jeremiah or one of the prophets." Jesus said to them, "But who do you say that I am?" Simon Peter replied, "You are the Christ, the Son of the living God." And Jesus answered him, "Blessed are you, Simon Bar-Jona! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven. And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of hell shall not prevail against it. I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven."

الإِنْجِيل (لِلْقَدِيسِينَ بَطْرُسَ وَبُولُسَ) الْإِنْجِيل: متى 13:16-19

فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ لَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي قَيْصَرِيَّةِ فِيلِبُّسَ سَأَلَ تَلَامِيذَهُ قَائِلًا: مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا ابْنُ الْبَشَرِ؟ فَقَالُوا: قَوْمٌ يَقُولُونَ إِنَّكَ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ، وَآخَرُونَ إِنَّكَ إِيْلِيَّا، وَآخَرُونَ إِنَّكَ أَرْمِيَاءُ أَوْ وَاحِدٌ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ. قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: وَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي هُوَ؟ أَجَابَ سَمْعَانُ بَطْرُسُ قَائِلًا: أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ. فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: طُوبَى لَكَ يَا سَمْعَانُ بَنِي يُونَا. فَإِنَّهُ لَيْسَ لَحْمٌ وَلَا دَمٌ كَشَفَ لَكَ هَذَا لَكِنْ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ. وَأَنَا أَقُولُ لَكَ أَنْتَ بَطْرُسُ، وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ سَأَبْنِي كَنِيسَتِي، وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا. وَسَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ، فَكُلُّ مَا رَبَطْتَهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطًا فِي السَّمَوَاتِ، وَكُلُّ مَا حَلَلْتَهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مُحْلُولًا فِي السَّمَوَاتِ.